

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Klára Jírová

Název práce: Komentovaný překlad: Roach, Mary. Packing for Mars: The Curious Science of Life in Space ...

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5
Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Překlad stylisticky náročnějšího textu (zvl. humor, nadsázka, stylizace) se opírá o vhodnou koncepci, je pečlivý a adekvátní. Komentář má velmi dobrou úroveň. Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji klasifikaci výborně. K diskusi navrhuji podtržená místa na stranách 8, 13, 22, i když jde pouze o maličkosti.	

V Praze dne: 2.8.2019

Vedoucí: Zuzana Jettmarová

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě